

О. С. Брагарник-Станкевич

**БЕСТИАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ
РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ**

Минск
«Колорград»
2020

УДК [811.161.1+811.111]’367.625
ББК 81-2
Б87

Автор

кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода факультета
социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета
О. С. Брагарник-Станкевич (Olga Bragarnik-Stankevich)

Рецензенты:

заведующий кафедрой теории и практики перевода факультета социокультурных
коммуникаций Белорусского государственного университета,
кандидат филологических наук, доцент,
секретарь Совета факультета социокультурных коммуникаций
Белорусского государственного университета *Д. О. Половцев*;
доцент кафедры романо-германской филологии
Гомельского государственного университета имени Франциска Скорины,
кандидат педагогических наук *Д. М. Кошман*

Брагарник-Станкевич, О. С.

Б87 Бестиальные глаголы русского и английского языков / О. С. Брагарник-Станкевич. – Минск : Колорград, 2020. – 166 с.
ISBN 978-985-596-685-3.

Сопоставление в монографии бестиальных глаголов русского и английского языков дало возможность выявить национально-культурную специфику в восприятии и отражении животного мира культурами этих двух народов; решить задачу включения бестиальных глаголов в общую системно-структурную парадигму лексики двух языков, а также создать надежную основу для лексикографической практики и практики перевода бестиальных глаголов. Книга адресована широкому кругу читателей, интересующихся темой сравнительно-сопоставительной лингвистики.

УДК [811.161.1+811.111]’367.625
ББК 81-2

In the monograph by the comparison of bestial verbs of the Russian and English languages it made possible to reveal the national-cultural specifics of the animal world perception and reflection by the cultures of these two peoples; to solve the problem of including bestial verbs in the general system-structural paradigm of the lexicon of the two languages, as well as to create a reliable basis for lexicographic practice and practice of translating bestial verbs. The book is addressed to a wide range of readers interested in the topic of comparative linguistics.

ISBN 978-985-596-685-3

© Брагарник-Станкевич О. С., 2020
© Оформление. ООО «Колорград», 2020

*Посвящается моему супругу, другу и союзнику
Вадиму Станкевичу за неоценимую поддержку
как во время написания книги,
так и на протяжении совместной жизни.*

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	6
Глава 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ИССЛЕДОВАНИЯ СИСТЕМНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ЗООЛЕКСИКИ.....	9
1.1. Зоолексика как отражение национальной культурной специфики языковой картины мира	9
1.2. Основные направления лингвистического исследования зоолексика	16
1.3. Системно-структурное изучение глагольной лексики	24
1.4. Системная организация глагольной зоолексика в словарях различного типа	33
Выводы по первой главе.....	42
Глава 2. БЕСТИАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА В СИСТЕМАХ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ	44
2.1. Генезис и содержание понятия «бестиальные глаголы»	44
2.2. Семантическая классификация русских и английских бестиальных глаголов	50
2.2.1. Глаголы, обозначающие жизнь животных и районы их обитания и распространения (обозначающие процесс биологического существования)	55
2.2.2. Глаголы движения и состояния, описывающие специфический образ перемещения и действий, характерных для животных	57
2.2.3. Глаголы, обозначающие способ размножения, появления на свет детенышей – переход от биологического несуществования к биологическому существованию либо каузирование этого перехода	74
2.2.4. Глаголы, обозначающие специфические действия животных, связанные с их физиологическими особенностями, образом жизни, ролью в жизни человека	77

2.2.5. Глаголы, обозначающие издаваемые животными звуки	83
2.2.6. Глаголы, обозначающие прием пищи животными	101
2.2.7. Глаголы, обозначающие оказание заботы о потомстве	105
2.2.8. Глаголы, описывающие заболевания животных	106
2.2.9. Деструктивные глаголы, описывающие использование природных органов животного в качестве орудия действия	107
2.3. Место квазибестиальных глаголов в семантической системе бестиальных глаголов разносистемных языков.....	111
Выводы по второй главе	123
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	126
ЛИТЕРАТУРА И ИСТОЧНИКИ	132
БИБЛИОГРАФИЯ	158

ВВЕДЕНИЕ

Сопоставительно-типологическое изучение языков имеет давнюю традицию. Зарождаясь в недрах сравнительно-исторического языкознания, оно получает свою основу в виде морфологической классификации языков в работах В. фон Гумбольдта, братьев В. Шлегеля и Ф. Шлегеля, А. Шлейхера, Ф. Боппа, Ф. Ф. Фортунатова и других известных ученых. В дальнейшем сопоставительно-типологическое изучение языков выходит за рамки их морфологической типологии, распространяясь на системно-структурную организацию других областей языка: фонетику и фонологию, лексику, синтаксис, а также на связи языка с внеязыковой действительностью – социальную типологию, функциональную типологию и др. Большой вклад в развитие этого направления лингвистических исследований, в расширение его методов, принципов и приемов внесли И. А. Бодуэн де Куртенэ, Н. В. Крушевский, Н. С. Трубецкой, Ш. Балли, Л. В. Щерба, И. И. Мещанинов, Е. Д. Поливанов, В. Н. Ярцева, В. Г. Гак, Ю. Н. Караулов и другие лингвисты.

Важность и актуальность этого направления в современном языкознании обусловлена расширением межкультурной коммуникации, глобализацией общества, что приводит к необходимости дальнейшего осмысления сходств и различий в языковых картинах мира различных народов. В лингвистике актуальность этого направления вылилась в значительное возрастание количества

работ по сопоставительно-типологическому языкознанию, а в обществе привело к законодательному закреплению этого направления как одной из ведущих специальностей в подготовке современных научных кадров.

Актуальность в собственно лингвистическом плане определяется также тем, что последовательное изучение и описание различных лексико-семантических групп русского и английского языков являет собой необходимое условие для дальнейшего развития лексикологии, практической лексикографии, лингводидактики и всего языкознания в целом. В этом аспекте бестиальная глагольная лексика представляет значительный интерес как с точки зрения отражения в семантике глаголов этой группы экстралингвистической действительности, так и в плане дальнейшего накопления материала для решения различных проблем полисемии, компонентного анализа, лексической стилистики и других разделов семасиологии и лексикологии.

Огромный вклад в исследование русского глагола внесли В. В. Виноградов, Л. В. Щерба, Н. Ю. Шведова, А. В. Бондарко, Г. А. Золотова, Л. Л. Буланина, Н. С. Авилова, В. В. Богданов, Д. Н. Шмелев, А. И. Брицин и др. Вместе с тем проблема систематизации предикатов с узкой функциональной отнесенностью, в частности бестиальных глаголов, остается практически неразработанной.

В данной работе впервые русские и английские бестиальные глаголы подверглись комплексному анализу в сопоставительно-типологическом и лексикографи-

ческом аспектах на широком фактическом материале. Изучены практически все бестиальные глаголы русского и английского языков (более 950 лексических единиц), полученные методом сплошной выборки из современных словарей, общий объем которых превышает 233 тысячи слов. Это позволило получить новые представления о референтно-таксономическом классе имен «животные, птицы, насекомые», выявить свойственные им признаки. Выборка русских бестиальных глаголов производилась из 4-томного «Словаря русского языка» под редакцией А. П. Евгеньевой, «Тематического словаря русского языка» под редакцией В. В. Морковкина, а также «Идеографического словаря русского языка» О. С. Баранова. Для отбора английских бестиальных глаголов использовались Oxford Advanced Learner's Dictionary и The Meriam-Webster Dictionary.

Глава 1

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ИССЛЕДОВАНИЯ СИСТЕМНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ЗООЛЕКСИКИ

1.1. ЗООЛЕКСИКА КАК ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

В современном гуманитарном знании сформировалась устойчивая тенденция включения культуры в центр лингвистических теоретических построений, так или иначе связанных с изучением человека как языковой личности. В сознании языковой личности животный мир занимает не последнее место, что является одним из существенных факторов изучения его представления о языковой картине мира.

Язык является зеркалом общества, показателем уровня его развития, хранителем истории и культурных традиций. Будучи основным средством общения, язык в филогенезе человечества играет роль также и важнейшего инструмента познания. Язык может быть воспринят как компонент культуры и как ее орудие, поскольку способен отображать культурно-национальную ментальность его носителей [19, с. 21].

Картина мира – это целостный, глобальный образ действительности, который является результатом всей духовной активности человека, всех его контактов с ми-

ром. Знания человека фиксируются в языковой форме, то есть язык образует особый каркас, в рамках которого фиксируется индивидуальный, групповой и этнический вербальный опыт каждого народа [162, с. 29–31].

Термин «картина мира» впервые был использован в трудах по физике для обозначения системы символов, которые отражают свойства и закономерности функционирования реальных объектов. Иначе говоря, представления и образы, составляющие картину мира, в сущности, являются зеркальным отображением природы и ее устройства, поскольку не зависят от видения физического мира отдельным человеком. В современных работах для отражения такого видения картины мира используется термин «физическая картина мира».

В середине XX века термин «картина мира» входит в метаязык гуманитарных наук. Функции посредника при переносе данного понятия в новое научное русло выполняет философия. В этом случае понятие картины мира маркирует формирование новой исследовательской парадигмы, сквозь призму которой человек преломляет действительность и формирует в своем сознании новую реальность. Принято считать, что рассмотрение языковой картины мира как лингвистической категории было предложено еще в трудах В. фон Гумбольдта [21 – А, с. 62–63].

Появление термина «языковая картина мира» в лингвистических исследованиях связано с работами Б. А. Серебренникова, Е. С. Кубряковой, В. И. Постоваловой, А. А. Уфимцевой, А. Д. Шмелева, А. Зализняк, И. Б. Левонтиной, Ю. Д. Апресяна, Е. В. Урысон,